

CONSIDERACIONES EN LA BÚSQUEDA DE PRUEBAS DOCUMENTALES SOBRE LA LABOR TRADUCTORA DE LOS FRAILES DOMINICOS CENTROAMERICANOS¹

Hellen Varela Fernández

Universidad Nacional (Costa Rica)

hellenvf@gmail.com

Abstract

A wide range of contributions to translation history have been achieved by tracing the translation activity performed in monastic communities. Although the topics examined comprise many possibilities: the role of the missionary translator, the role of translations in a particular religious order, the analysis from different points of view of the translations found, or the encounter of languages and cultures, the fieldwork—and deskwork—difficulties faced by the researcher (historian-translator) are rarely mentioned. This paper presents different aspects that should be taken into consideration by researchers interested in venturing into this path. In the frame of the R & D Ref.: FFI2014-59140-P Cataloging and study of the translations of Spanish and Ibero-American Dominicans, this report focuses on the Dominican Province of San Vicente Ferrer of Central America.

Keywords: Translation, Order of Preaches, Costa Rica, Central America, Literature review

Resumen

Variedad de aportes a la historia de la traducción se han obtenido siguiéndole la pista a la actividad traductora realizada en ámbitos monásticos. Aunque los temas examinados abarcan numerosas posibilidades: el papel del misionero traductor, la función de las traducciones en determinada orden religiosa, el análisis de las traducciones halladas desde diferentes puntos de vista o el encuentro de lenguas y culturas, pocas veces se mencionan las dificultades que enfrenta el investigador (traductor historiador) en su trabajo de campo —y de escritorio—. Este documento expone diferentes aspectos que deberá considerar el investigador que desee aventurarse por este camino. En el marco del «Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos», este informe se centra en lo correspondiente a la Provincia San Vicente Ferrer de Centroamérica.

Palabras clave: Traducción, Orden de los Predicadores, Costa Rica, Centroamérica, Búsqueda documental

1. Introducción

De acuerdo con Saldanha y O'Brien (2014: 19), una revisión metódica de la literatura permite al investigador explicar su propia motivación, identificar preguntas de investigación interesantes y reconocer su posible aporte.

Precisamente el afán por desarrollar este trabajo surge de la búsqueda documental realizada por la investigadora como parte de su participación en el «Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos».

¹ Este estudio se enmarca en el proyecto de Investigación I+D *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos*, con referencia FFI2014-59140-P, aprobado por el Secretario de Estado de Investigación Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, según Resolución de 30 de julio de 2015.

Una exploración rápida en Internet demuestra que se ha hecho variedad de aportes a la historia de la traducción, a partir de la investigación sobre la labor traductora y actividades afines realizadas en ámbitos monásticos. Observamos que, en su mayoría, se trata de estudios desarrollados desde la óptica europea. Los temas examinados abarcan numerosas posibilidades, por ejemplo el papel del misionero traductor, la función de las traducciones en determinada orden religiosa, el análisis de las traducciones halladas desde diferentes puntos de vista o el encuentro de lenguas y culturas, pero es poco frecuente que se describan las dificultades, los retos o los aspectos básicos que deberá tener en cuenta el investigador —traductor historiador— en su trabajo de campo —y de escritorio—.

Este estudio se origina en Costa Rica y, si, como se ha expuesto en otros estudios, la historia de la traducción en este país sigue siendo un ámbito poco explorado (Vega Cernuda 2008; Gapper 2008; Lafarga 2013; Varela 2016), era de esperarse la total ausencia de investigaciones en el ámbito de la traducción monacal. Se comprobó que en los portales de las revistas académicas de las universidades públicas costarricenses no constan publicaciones sobre este tema y, en cuanto a los trabajos de graduación, realizados por los estudiantes de la Maestría en Traducción de la Universidad Nacional —única de las universidades públicas costarricenses que ofrece una titulación a ese nivel—, tampoco se observan proyectos enmarcados específicamente en tal materia². Esa es una de las razones por las que este estudio resulta novedoso.

Lo anterior, sumado a la total inexperiencia de la investigadora en el ámbito de la traducción monacal, cuando se involucró, dos años atrás, en el proyecto de «Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos» y al sinuoso pero gratificante camino transitado desde entonces, me han llevado a plantearme ¿cuál puede ser el norte para el historiador de la traducción (en especial el costarricense o centroamericano con poca o ninguna experiencia en el tema) que se inicia en la búsqueda de pruebas documentales sobre la labor traductora en el ámbito de las órdenes mendicantes en Centroamérica (particularmente de la Orden de los Predicadores)?, ¿por dónde puede empezar sus pesquisas?, ¿qué obstáculos podrían surgir en este camino y cómo podría solucionarlos?

Aunque sin ser exhaustivo, el objetivo del presente trabajo consiste en exponer diferentes aspectos que deberá tener en consideración el investigador abocado a la búsqueda documental sobre la labor traductora —y afín— realizada en el ámbito monástico, particularmente en el caso de los frailes

² El único trabajo que podría rozar ligeramente este campo de estudio es el de Salas Araya (2011: 96) que consiste en la traducción al español, por parte del postulante, de cuatro artículos académicos publicados en inglés entre 1961 y 2009, los cuales ubica dentro de la historiografía eclesiástica medieval, además del respectivo informe de investigación elaborado por el postulante en el que incluye un glosario de léxico de los textos académicos sobre historia religiosa medieval. Sin embargo, el enfoque del estudio es completamente diferente al nuestro.

dominicos en la Provincia San Vicente Ferrer de Centroamérica lo cual, también, constituye un aporte novedoso.

2. Antecedentes

Afirma Sabio Pinilla (2006: 30):

La historia sirve también para rehabilitar la memoria de los traductores y de las traductoras. Una de las funciones de la historia es rescatar del olvido las voces de los auténticos protagonistas, sujeto histórico de la traducción, muchas veces anónimo. Los futuros traductores necesitan conocer a sus predecesores; la historia establece ese diálogo y ayuda a los traductores de hoy a situarse en una tradición de 2000 años.

Efectivamente, por ejemplo en el ámbito de la labor traductora desarrollada por las órdenes mendicantes, el trabajo de diferentes equipos de investigación en proyectos de catalogación y estudio de las traducciones de los misioneros, entre ellos el proyecto en el que se enmarca este trabajo, han permitido rescatar las voces de los traductores (miembros de las respectivas órdenes) y no sería razonable perder de vista esa admirable labor desempeñada por los historiadores de la traducción, por un lado porque las nuevas generaciones de investigadores (traductores historiadores) necesitan conocer a sus predecesores y, por otra parte, porque si ese apreciado aporte se quedara tan solo en un anaquel, consecuentemente, las voces de los protagonistas volverían a quedar en el olvido.

La bibliografía que logramos consultar sobre metodología apunta, de forma general, a los estudios sobre historia de la traducción: Lépinette (1997) hace una reflexión sobre las bases de la historia de la traducción que abarca modelos, objetos y técnicas de análisis. Sabio Pinilla (2006) presenta un estado de la cuestión en el que esboza los antecedentes, señala algunos problemas metodológicos y ofrece propuestas. Pérez Blázquez (2013) hace un recorrido por los estudios sobre historia de la traducción en España, ofrece un examen crítico y expone la necesidad de contar con una perspectiva panorámica y práctica para la investigación y la teorización. Por supuesto, no podíamos dejar de lado la obra de Pym (2014) y otras más generales en torno a los estudios de traducción como la de Williams y Chesterman (2002) y la de Saldanha y O'Brien (2014).

Sin embargo, no se halló material que oriente concretamente al historiador de la traducción en la búsqueda documental que derive en un estudio de la actividad traductora (o afín) realizada en ámbitos monásticos.

Sobre el «florecimiento historiográfico» en España, Pérez Blázquez señala que coloquios, congresos y jornadas realizados en distintas universidades españolas «han activado y marcado una continuidad en la

investigación histórica española» y que, aunque la «multitud de artículos recogidos, por lo general en actas y publicaciones colectivas (...) no pueden considerarse una fuente primaria (...) sin duda cimentan y consolidan poco a poco la disciplina de la traducción española» (2013: 125-126).

Asimismo, en un ámbito más específico de la historia de la traducción, Pérez Blázquez destaca «el calado histórico de los Coloquios Internacionales de Traducción Monacal celebrados en Guadalupe, en Soria y en Asís entre 2001 y 2011, bajo la codirección de Antonio Bueno y Miguel Ángel Vega» (2013: 125).

Conviene mencionar acá que tales coloquios, congresos y jornadas de distintas universidades españolas también han servido como ventana, para mostrar un poco (del escaso) trabajo originado en América sobre nuestra historia de la traducción, en general o en áreas específicas.

3. El norte del traductor historiador en el tema de la traducción monacal

Cuando nos encontramos en medio de una ciudad desconocida, necesitamos ubicar primero el norte para poder seguir las instrucciones del mapa. A veces carecemos de una brújula que nos indique claramente hacia dónde avanzar, pero podemos valernos de métodos alternativos o seguir las recomendaciones de otros que ya han pasado por ahí.

Entonces, ¿cómo puede hallar su norte el historiador de la traducción (en especial el costarricense o centroamericano en terreno desconocido) que se inicia en la búsqueda de pruebas documentales sobre la labor traductora en el ámbito de las órdenes mendicantes en Centroamérica (particularmente de la Orden de los Predicadores)?

En primer lugar, recomendamos revisar los pasos que propone Sabio Pinilla como «el mínimo común requerido a la hora de enfrentarse a una investigación en historia de la traducción» (2006: 41). De seguido, ofrecemos una serie de consideraciones que convendrá tener en cuenta.

Por supuesto, el método que elija cada historiador de la traducción dependerá del tipo de estudio que vaya a realizar y sobre esto han expuesto ampliamente los autores mencionados en el apartado anterior «Antecedentes». Sin embargo, Sabio Pinilla (2006: 42) y Pym (2014: 20) coinciden en que lo primero será elegir el tema y establecer una pregunta de investigación, aunque sea tentativa (Saldanha & O'Brien, 2014: 16).

Podríamos decir que determinar la pregunta de investigación va estrechamente de la mano con la revisión de la literatura. El examen de las publicaciones existentes nos permitirá identificar qué han dicho —y que no han dicho— otros autores; de hecho, generalmente, las preguntas de investigación evolucionan con el tiempo pues, conforme el investigador vaya familiarizándose con el tema, irá depurando sus preguntas (Saldanha & O'Brien, 2014: 17).

Entonces, lo que viene a continuación es la recopilación bibliográfica, «fase necesaria para el conocimiento de las referencias que tenemos a nuestra disposición que nos sirven para continuar con la investigación» (Pulido, 2011: 436).

Puede que el manejo de la documentación resulte más sencillo para el investigador si organiza su búsqueda documental en dos etapas. En una primera etapa, podría revisar publicaciones que le permitan identificar las fortalezas y debilidades de proyectos de investigación anteriores, los problemas que han sido suficientemente explorados y los que no se han examinado a fondo para, finalmente, identificar y describir el marco teórico atinente a su trabajo (Saldanha & O'Brien, 2014: 20). En la segunda etapa, debería involucrarse de lleno en el tema que haya elegido y contextualizarlo de tal manera que pueda hacer un análisis integral (social, político, económico, ideológico, cultural, etc.) y una explicación crítica consciente de los textos y de sus protagonistas (Sabio Pinilla, 2006: 43).

3.1. Búsqueda documental en la primera etapa

Es importante mencionar que la ubicación geográfica del investigador podría suponer dificultades de acceso a ciertas fuentes escritas. Por ejemplo, en Costa Rica no es común encontrar en las librerías textos sobre los estudios de traducción como el de Pym (2014) o el de Saldanha y O'Brien (2014), pero pueden adquirirse en formato electrónico. Otras obras como *Historia de la Traducción* de Brigitte Lépinette (2003) solo están disponibles para compra en formato impreso, a veces con plazos de entrega inaceptables o el riesgo de extravío si no se utiliza un servicio de correo certificado, sin mencionar que los cargos de envío y los impuestos de ingreso al país podrían resultar muy elevados.

Sin embargo, en esta primera etapa, el investigador puede aprovechar el material que han puesto en línea grupos y equipos de trabajo, generalmente como producto de proyectos de investigación formales e importantes encuentros académicos.

Este es el caso del contenido disponible en <http://www.traduccion-monacal.uva.es>, página del grupo de investigación interdisciplinar de la Universidad de Valladolid, integrado por estudiosos de diferentes

centros y departamentos, de España y del exterior, dedicado a fomentar la investigación sobre los traductores religiosos y la traducción desarrollada en ámbitos monásticos.

www.traduccion-monacal.uva.es/_presentacion_publicaciones.html



algunas obras.

La sección «Proyectos» despliega una ventana a la derecha con cuatro opciones; la primera de ellas es un hipervínculo que nos conecta con la página «Catalogación y estudio de las traducciones de los agustinos españoles» (el resto de las opciones en esa ventana no están disponibles).

La navegación puede darnos alguna dificultad al principio, lo que comprueba, de alguna manera, los problemas de dispersión de la información expuestos por Pérez Blázquez (2013: 130). La sección «Publicaciones» solo nos ofrece fichas de resumen con la imagen de portada de

www.traduccion-monacal.uva.es/_presentacion_proyectos.html



www.traduccion-monacal.uva.es/index.asp



- Información general
- Áreas de investigación
- Utilidades
- Eventos científicos
- Enlaces de interés
- Acceso investigadores

títulos es un hipervínculo que conduce a los documentos publicados, los cuales pueden

| ES | ENG |

- Inicio
- Organización
- Comité científico
- Áreas temáticas
- Programa
- Estructura del coloquio
- Comunicaciones
- Publicaciones de los trabajos
- Normas de estilo
- Inscripción

3.asp

II COLOQUIO INTERNACIONAL Traducción Monacal

LA LABOR de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea

Publicación	Normas de presentación	Conferencias precoloquio
<p style="margin: 0;">CONFERENCIAS PRECOLOQUIO (Ponencias y comunicaciones)</p> <ul style="list-style-type: none"> Christian BALLIU: "Iglesia, traducción y poder en el Renacimiento" Antonio BUENO GARCÍA: "Reflexión sobre la traducción de los PP. Agustinos. Apuntes para una teoría de la traducción monacal" Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA: "Casiodoro de la Reina, traductor de la Biblia al español en el siglo XVI" Carmen CUELLAR LÁZARO: "Agustinos españoles, traductores de la lengua alemana" Rebeca FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ: "El interés de los vocabularios hispano-filipinos para la investigación traductológica" Juan María GÓMEZ GÓMEZ: "Defensa del catolicismo en la gramática de español" 		

consultarse en línea o descargarse. La pestaña «Utilidades» nos lleva precisamente a las opciones de consulta de la base de datos, es decir, al catálogo que es el objeto de este proyecto. La pestaña «Eventos científicos» ofrece información plana sobre un libro publicado en 2004 y, siguiendo el submenú «Seminario “La Vid”», tenemos acceso al listado de ponencias (también se trata de contenido plano). En cambio, el submenú «II Coloquio Internacional» nos dirige a la página del «II Coloquio internacional en traducción monacal: La labor de los agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea» en donde, a través del submenú «Publicación de trabajos» y, seguidamente, «Conferencias precoloquio» tenemos doce de los veintinueve textos que componen el libro, cada uno con un hipervínculo para consulta en línea o descarga.



Lo correspondiente al proyecto de «Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles» se encuentra en un sitio web, totalmente independiente, en la dirección: <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es>. En el menú «Publicaciones» se despliegan cuatro opciones: «Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas», «Lingua, cultura e

discurso nella traduzione dei francescani», «Traductores hispanos de la orden franciscana en Hispanoamérica» y «La labor de traducción de los franciscanos», al hacer clic en cada una de estas opciones nos abrirá una ventana, a la derecha, que nos dará acceso a la obra del mismo título, con la posibilidad de consultar en línea cada uno de los textos o descargarlos en formato .pdf.



En lo que respecta al proyecto de «Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos», actualmente en curso, la información hasta ahora disponible se puede encontrar en <http://traduccion-dominicos.uva.es> (un sitio web

independiente de los dos anteriores). La opción «Catálogo» nos permite realizar consultas en la base de datos y, a través de la pestaña «Publicaciones», se tiene acceso a la obra *Dominicos: Labor intelectual*,

lingüística y cultural - 800 años (Bueno García, Pérez Blázquez, & Serrano Bertos: 2016), disponible para consulta en línea o para descarga.



Otra excelente fuente de referencia es la página web del grupo Historia de la Traducción (HISTRAD), de la Universidad de Alicante, cuerpo abocado a la investigación de la historia de la traducción (desde y hacia el español) en el ámbito

hispanohablante <https://web.ua.es/es/histrad>. El menú que aparece a la izquierda ofrece variedad de opciones interesantes, sin embargo, podemos ir directamente al submenú «Producción investigadora del Grupo», y de seguido a «Trabajos publicados» donde encontraremos «Artículos en revistas», «Capítulos de libro» y «Libros» disponibles, en su mayoría, para consulta en línea y para descarga.

El sitio del grupo de investigación Historia de la Traducción en América Latina (HISTAL), de la Universidad de Montreal, puede ser otro recurso de interés para el historiador de la traducción: <http://www.histal.ca/es>. A través del menú «Documentos» se ingresa al catálogo de trabajos publicados (ordenados por apellido del autor o por título), casi todos disponibles para consulta en línea o para descarga.

3.2. Búsqueda documental en la segunda etapa

Una vez que el investigador ha definido su pregunta de investigación y conoce el estado de la cuestión, puede internarse en la búsqueda documental del material específico para su trabajo.

En el marco de las traducciones y actividades afines realizadas por los frailes dominicos centroamericanos es fundamental que el historiador conozca sobre la Provincia San Vicente Ferrer en Centroamérica, al menos como punto inicial de referencia. La Provincia San Vicente Ferrer, con sede en Guatemala, se compone actualmente de seis países: Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá. En su sitio web <http://dominicosca.com> se puede obtener información general.

Sin embargo, será sumamente importante revisar la *Historia general de las Indias Occidentales y particular de la gobernación de Chiapas y Guatemala* de Antonio de Remesal, O. P., publicada en Madrid

en 1619, editada en Guatemala en 1932 y también en 1964 (algunos tomos están disponibles en la biblioteca digital de la Secretaría de Educación de Tamaulipas, México), así como la *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de Predicadores* de Francisco Ximénez, publicada en 1929. Otros textos relevantes son el de Fuente, O.P. (1929): puede consultarse una versión digital publicada en *Revista Conservadora*, Nicaragua, disponible en la biblioteca digital Enrique Bolaños; y el de Salvador y Conde (2004): este último solo puede adquirirse en la Editorial San Esteban, España, en versión impresa.

3.2.1 Antecedentes de la Orden en América

Es esencial, en primera instancia, identificar las fechas y otros datos básicos sobre la llegada y el establecimiento de la Orden de los Predicadores a América y, particularmente, a nuestra región. Entre otros aspectos, esto nos ayudará a delimitar el periodo que vamos a abarcar con nuestra investigación.

Los primeros dominicos arribaron a la Española (República Dominicana) el 11 de febrero de 1510 (Molina Rodríguez & Rodríguez Girón, 2016: 17). En 1529 llegaron a la recientemente fundada ciudad de Santiago de los Caballeros de Guatemala, donde establecieron el primer convento de la Orden de los Predicadores que existió en Centroamérica. Empero, tuvieron que ausentarse del país por diversas circunstancias y regresaron para continuar su obra en 1535 (Díez Tascón, O. P., 1985: 4).

A partir del Capítulo General de la Orden Dominicana del 17 de mayo de 1551 queda establecida la Provincia de San Vicente Ferrer de Chiapa y Guatemala. Sin embargo, tras la independencia de los países centroamericanos y todas sus repercusiones, Francisco Morazán, entonces gobernador de la República Federal de Centro América, decretó la primera exclaustación de religiosos el 28 de julio de 1829. De acuerdo con Salvador y Conde: «Los dominicos fueron asaltados, apresados y encarcelados junto con 200 religiosos más de otras Órdenes. El convento, iglesia y demás propiedades de la Orden quedaron en poder del gobierno» (2004: 292).

Rafael Carrera tomó la ciudad de Guatemala el 1 de febrero de 1838. El entonces presidente, Mariano Gálvez, renunció y asumió Pedro Valenzuela. Rafael Carrera y Francisco Morazán volvieron a enfrentarse en 1840; Morazán fue derrotado y la victoria de Carrera significó la desaparición de la Federación de América Central. Rafael Carrera asumió la presidencia de Guatemala en diciembre de 1844 (Grupo Editorial OCEANO, 2000: 172). Entonces, se abolieron los decretos de persecución y exclaustación, con lo que los religiosos pudieron regresar a sus conventos, aunque muchos de origen español se habían regresado a su patria (Salvador y Conde, 2004: 292).

Sin embargo, la lucha entre conservadores y liberales no había terminado; el 29 de junio de 1871, los liberales, liderados por Miguel García Granados y Justo Rufino Barrios, derrocaron al entonces presidente Vicente Cerna. El 7 de junio de 1872, en ausencia del presidente García Granados, el general Justo Rufino Barrios, que se encontraba a cargo, emitió otro decreto, según señala Salvador y Conde (2004: 292):

«Por él quedaron nacionalizados todos los bienes de las comunidades religiosas, se prohibió vestir los hábitos religiosos y toda manifestación pública de la Religión. Las iglesias conventuales pasaron a ser parroquias servidas por un Capellán designado por el Sr. Arzobispo. Los dominicos salieron del convento el 11 de junio (...) Decretada la nacionalización, en el convento de Santo Domingo de la ciudad de Guatemala se instaló en él un depósito de licores administrado por el gobierno. Aún hoy existen en el antiguo convento secciones de Hacienda y Contribuciones».

Por todas estas circunstancias, muchos libros y todo tipo de textos se extraviaron, se quemaron o fueron vendidos en lotes a eruditos de las letras. Algunos ejemplares únicos se guardan con recelo en bibliotecas privadas.

La reforma comandada por Justo Rufino Barrios finalizó en 1874 y se consolidó con la Constitución de 1879 (Molina Rodríguez & Rodríguez Girón, 2016: 111).

3.3. Otras consideraciones

3.3.1. En primer lugar es fundamental entender que las investigaciones sólidas necesitan tiempo, como apunta Pym (2014: 13). Las investigaciones a desarrollarse en historia de la traducción y, particularmente, en el tema de la labor traductora y actividades afines realizadas por los misioneros requieren tiempo y dedicación.

3.3.2. Especialmente en nuestra región, por las distintas circunstancias sociopolíticas, puede resultar difícil encontrar obras de referencia suficientes que le permitan al investigador comparar y confirmar la información recopilada (Bastin, Pantin, & Duoara, 2013). No obstante lo anterior, es sumamente importante intentar hacer una triangulación de datos (aspecto sobre el que insisten Saldanha y O'Brien). El investigador podrá constatar que muchas veces los datos difieren de una fuente a otra.

3.3.3. Conviene seguir el consejo de Sabio Pinilla: «El historiador no deberá descartar ningún documento por insignificante que parezca, pues a veces los documentos aparentemente menos relevantes encierran sorpresas muy gratificantes» (2006: 42).

3.3.4. Coincidimos con Arencibia (1993: 1) en que «el acceso a las fuentes bibliográficas es difícil y de posibilidades muy desiguales». Buena parte de la literatura que nos interesa puede estar en las bibliotecas privadas de la Orden y es difícil tener acceso a ellas. En Costa Rica, hemos tenido la suerte de contar con la colaboración de Fr. VERNOR ROJAS, encargado de la biblioteca ubicada dentro de la casa de la Orden en La Dolorosa. Sin embargo, la Orden no cuenta con un inventario del material existente en la biblioteca, por lo que, en general, los textos revisados atienden a recomendaciones que nos ha hecho el mismo Fr. VERNOR, o bien, consultas que le hemos hecho sobre determinada obra, a partir del mismo análisis documental que vamos realizando.

3.3.5. Con respecto a las limitaciones «en lo que se refiere al celo excesivo por parte de los guardianes de las bibliotecas y archivos (...) para consultar la bibliografía existente, sobre todo al inicio», (Valdivia Paz-Soldán, 2011) quisiéramos poner énfasis en esa última afirmación pues, como se mencionó antes, el trabajo del historiador de la traducción requiere tiempo, y así también el desarrollo de la confianza entre las partes. Posiblemente, una primera visita solo nos alcanzará para presentarnos y explicar un poco el tema del proyecto. En muchos casos, se necesitarán visitas subsiguientes para tener más facilidades de acceso.

3.3.6. A partir del material revisado podemos decir que la poca visibilidad del traductor religioso es una constante en todos los proyectos de investigación, independientemente de la Orden, de la época, de la ubicación geográfica, etc. Los motivos y las consecuencias están ampliamente expuestos por Bueno (2014: 477-486) y coinciden con lo que hemos observado a lo largo de estos dos años de trabajo en el proyecto.

4. Conclusiones

En este estudio, la investigadora ha procurado ofrecer una serie de aspectos que debería tomar en cuenta el historiador de la traducción (en especial el costarricense o centroamericano con poca o ninguna experiencia en ese terreno) que se inicia en la búsqueda de pruebas documentales sobre la labor traductora en el ámbito de las órdenes mendicantes en Centroamérica (en particular, de la Orden de los Predicadores), con base en el análisis bibliográfico hecho por la propia investigadora durante los últimos dos años en que ha participado del proyecto de catalogación indicado anteriormente.

Después de haber examinado con detenimiento los recursos disponibles en línea para la búsqueda documental, compartimos la inquietud de Pérez Blázquez (2013: 130), en el sentido de que convendría pensar en algún medio que permita una visión panorámica, ordenada y de fácil acceso a ese abundante,

variado y enriquecedor trabajo que han realizado los historiadores de la traducción, específicamente en el ámbito de la traducción monacal.

Por supuesto, se nos quedan por fuera otros recursos que podrían servir de guía al traductor historiador, por ejemplo, la base de datos Bibliografía de Interpretación y Traducción (BITRA) de la Universidad de Alicante, pero resulta imposible abarcar aquí todas las posibilidades.

Por último, queda pendiente plantearnos la manera de atraer a las nuevas generaciones (pensando, por ejemplo, en los estudiantes costarricenses) y motivarlos a involucrarse en este tipo de trabajo. Si bien es cierto, como mencionamos al inicio, el camino puede ser sinuoso y podríamos tropezarnos con diversidad de obstáculos, al final la experiencia ha resultado sumamente gratificante y merecedora del tiempo y la dedicación que demanda.

Referencias bibliográficas

a) LIBROS

Bueno García, A., Pérez Blázquez, D., y Serrano Bertos, E. (eds.). (2016). *Dominicos: Labor intelectual, lingüística y cultural - 800 años* (Digital). España: San Esteban. Recuperado a partir de http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/pdf/LIBRO_COMPLETO.pdf

Díez Tascón, O. P., M. (1985). *Vicariato Dominicano de la Provincia de España en América Central* (Privada). Guatemala: Viceprovincia de San Vicente Ferrer de Centroamérica.

Fuente, O. P., J. (1929). *Los heraldos de la civilización centro-americana: Reseña histórica de la provincia dominicana de San Vicente de Chiapa y Guatemala*. Vergara: El Santísimo Rosario.

Grupo Editorial OCEANO (ed.). (2000). *Diccionario de biografías*. Barcelona, España.

Lafarga, F. (2013). *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid : Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.

Lépinette, B. (2003). *Historia de la traducción*. Universidad de Valencia.

Molina Rodríguez, M. A., & Rodríguez Girón, Z. C. (2016). *Vida y misión de la Orden de Predicadores en Centroamérica: Una mirada en el tiempo, un relato para el futuro*. Guatemala: Lascasiana.

- Pym, A. (2014). *Method in Translation History* (Kindle). Nueva York: Taylor and Francis.
- Saldanha, G., & O'Brien, S. (2014). *Research Methodologies in Translation Studies* (Kindle). Nueva York: Taylor and Francis.
- Salvador y Conde, J. (2004). *Apostolado de la provincia de España en América 1860-2003*. Editorial San Esteban.
- Williams, J., & Chesterman, A. (2002). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Gran Bretaña: St. Jerome Publishing.

b) CAPÍTULOS DE LIBRO

- Bastin, G., Pantin, J., y Duoara, N. (2013). “Los franciscanos y la traducción en Venezuela”, en *Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas*. Praga: Universidad Carolina de Praga.
- Gapper, S. (2008). “El desarrollo de la traducción en Costa Rica y Centroamérica”, en F. Navarro Domínguez & M. Á. Vega Cernuda (eds.), *La traducción: balance del pasado y retos del futuro* (pp. 409-420). España: Universidad de Alicante.
- Pulido, M. (2011). “Registro de la bibliografía franciscana que se encuentra en las bibliotecas colombianas: aproximación histórica”, en *Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani*. Perugia: Pubblicazione dell'Università per Stranieri di Perugia.
- Valdivia Paz-Soldán, R. (2011). “La traducción de los franciscanos en el Perú: historia y evangelización. Sobre Jerónimo de Oré: Investigador, misionero y traductor”, en *Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani*. Perugia: Pubblicazione dell'Università per Stranieri di Perugia.
- Varela Fernández, H. (2016). “Evidencia de la labor traductora de los frailes dominicos en Costa Rica”, en *Dominicos: Labor intelectual, lingüística y cultural - 800 años* (pp. 41-58). Caleruega, España: San Esteban. Recuperado a partir de http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/pdf/LIBRO_COMPLETO.pdf

c) ARTÍCULOS DE REVISTA

- Arencibia Rodríguez, L. (1993). “Apuntes para una historia de la traducción de Cuba”, *Livivs*, 3, 1-7.
- Bueno García, A. (2014). “Del traductor invisible al que se deja ver. Estudio de la presencia del traductor en la traducción monástica”, *eHumanista*, 28, 477-486.

Lépinette, B. (1997). “La historia de la traducción - Metodología. Apuntes bibliográficos”, *LynX Documentos de Trabajo*, 14. Recuperado a partir de <http://www.histal.ca/wp-content/uploads/2011/08/La-historia-de-la-traduccion-metodologia-apuntes-bibliograficos.pdf>

Pérez Blázquez, D. (2013). “Examen crítico de la bibliografía sobre la historia de la traducción en España”, *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación.*, 5, 117-137. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2013.5.4>

Sabio Pinilla, J. A. (2006). “La metodología en historia de la traducción: estado de la cuestión”, *Sendebarr*, 17(0), 21-47.

Vega Cernuda, M. Á. (2008). “La historia de la traducción como tarea de investigación de las letras costarricenses”, *Letras*, 43, 125-142.

d) TESIS DOCTORALES

Salas Araya, J. M. (2011). *Las herejías medievales: análisis traductológico e ideológico de la terminología religiosa medieval en cuatro textos académicos* (Máster). Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica. Recuperado a partir de <http://www.mogap.net/pmt/josesalas.pdf>